

401 Der Teamchef der Rennradfahrer konnte den Dopingskandal nicht vertuschen.

De teamchef van de wielrenners kon het dopingschandaal niet verdoezelen

402 Laut einer Umfrage ist ein großer Prozentsatz der Menschen für den Umweltschutz.

Volgens een enquête is een groot percentage van de mensen voor de milieubescherming

403 Die Kundschaft dieses Kaufhauses ist nach wie vor unzufrieden und bleibt weg.

De klantenkring van dit warenhuis is nog steeds ontevreden en blijft weg.

404 Zu den Sozialleistungen gehören u.a. Kindergeld, Krankengeld und Altersrente.

Onder andere kinderbijslag, uitkering bij ziekte en AOW behoren tot de uitkeringen.

405 Aus Aberglauben verzichtet man in vielen Hotels auf die Zimmernummer 13.

Uit bijgeloof ziet man in veel hotels af van het kamernummer 13.

406 Die Zahl der Transparente bei der Demo war beeindruckend.

De hoeveelheid spandoeken bij de demonstratie was indrukwekkend.

407 Die Eltern haben versagt, wenn ihre Kinder die Schule schwänzen.

De ouders hebben gefaald, als hun kinderen spijbelen.

408 Sport und Bewegung sind üblich, um die Beschwerden zu lindern

Sport en beweging zijn gebruikelijk, om de klachten te verzachten.

409 Sport und Bewegung sind üblich, um die Beschwerden zu lindern.

Sport en beweging zijn gebruikelijk, om de klachten te verzachten.

410 Die Reformpläne der Regierung sind auf der Strecke geblieben.

De hervormingsplannen van de regering zijn niet verder gekomen.

411a Es ist eine Tatsache, dass man in allen Schichten der Bevölkerung solche Sendungen gerne sieht.

Het is een feit, dat men in alle lagen van de bevolking zulke uitzendingen graag ziet.

411b Wir arbeiten in Schichten, das heißt, wir arbeiten jeweils zwei Tage und haben dann zwei Tage frei.

Wij werken in een ploegendienst, dat betekent dat wij telkens twee dagen werken en dan twee dagen vrij zijn.

412 Der Ertrag (Erlös) ihrer Bücher ist leider nicht steuerfrei.

De opbrengst van haar boeken is helaas niet zonder belasting.

413 Es gab keine gute Begründung für sein komisches Benehmen.

Er was geen goede reden voor zijn vreemde gedrag.

414 Ich habe mich in der Annahme, ich würde sie dort treffen, nicht getäuscht.

Ik heb mij in de veronderstelling dat ik u daar zou aantreffen niet vergist.

415 Der Gesprächsleiter lenkte das Gespräch geschickt in eine andere Richtung

De gespreksleider stuurde het gesprek handig in een andere richting.

416 Sie ist ganz schön sauer auf uns.

Zij is erg boos op ons.

417 Er geht mit fragwürdigen Typen um.

Hij gaat met twijfelachtige types om.

418 Die Jungen haben aufgehört zu kiffen.

De jongens zijn gestopt met blowen.

419 Die Jungen haben aufgehört zu kiffen.

De jongens zijn gestopt met blowen.

420 Seine seltsamen Methoden werden von vielen Sachverständigen in Frage gestellt.

Zijn vreemde methodes worden door veel deskundigen in twijfel genomen.

421 Zusammen kommt man am schnellsten zum Erfolg, also arbeitet er vorzugsweise mit mir.

Samen komt men het snelste tot succes, dus werkt hij bij voorkeur met mij.

422 Haben Sie je die Vorschriften eingehalten?

Heeft u zich ooit aan de regels gehouden?

423 Wer hat überhaupt den Weihnachtsmann erfunden?

Wie heeft überhaupt de kerstman uitgevonden?

424 Wem haben wir unseren Wohlstand zu verdanken?

Aan wie hebben wij onze welvaart te danken?

425 Die Dolmetscher haben eine anspruchsvolle Aufgabe bei diesen Verhandlungen.

De tolken hebben een veeleisende opdracht bij deze onderhandelingen.

426 Das ist ein gutes Mittel gegen Krankheitserreger aller Art.

Dat is een goed middel tegen ziekteverwekkers van alle soort.

427 Für Erwerbstätige gibt es finanzielle Anreize, den Schulabschluss nachzuholen.

Voor mensen werkzaam in een beroep zijn er financiële prikkels, om het diploma bij te spijkeren.

428 Ich habe die versäumten Unterrichtsstunden nachholen müssen.

Ik heb de verzuimde lessen moeten inhalen.

429 Sie hat meine harmlose Bemerkung falsch verstanden.

Zij heeft mijn onschuldige opmerkingen verkeerd begrepen.

430 Das Zuwanderungsgesetz muss verhindern, dass es illegale Einwanderer gibt.

De immigratiewet moet voorkomen, dat er illegale immigranten zijn.

431 Aachen. Die hiesigen Spieler hatten letzte Woche nicht viel Erfolg beim Tennisturnier in der Stadt.

Aachen. De spelers die hier vandaan komen hadden vorige week niet veel succes bij het tennistoernooi in de stad.

432 Es gab große Schwankungen im Kurs der Währung dieses kleinen Landes.

Er waren grote schommelingen in de koers van de munteenheid van dit kleine land.

433 Es gab große Schwankungen im Kurs der Währung diese kleinen Landes.

Er waren grote schommelingen in de koers van de munteenheid van dit kleine land.

434 Er hat sein Kapital in Aktien angelegt.

Hij heeft zijn kapitaal in aandelen gelegd.

435 Der Fahrradhersteller hat vor einem Monat pleite gemacht.

De fietsproducent is een maand geleden failliet gegaan.

436 Wir haben diese komischen Gegenstände einer genauen Prüfung unterzogen.

Wij hebben deze vreemde voorwerpen onderworpen aan een gedetailleerde test.

437 Der Staatsanwalt forderte eine lebenslange Haftstrafe für den Angeklagten.

De officier van justitie eiste een levenslange gevangenisstraf voor de aangeklaagde.

438 In unserem Land wird bisweilen (zuweilen) eine tropische Insektenart beobachtet.

In ons land word af en toe een tropische insectensoort nauwkeurig waargenomen.

439 Um weitere Verzögerungen zu vermeiden, muss man das Verfahren unbedingt vorantreiben.

Om verder oponthoud te vermijden, moet men het proces beslist bespoedigen.

440 Zum Glück wurde dieser Mann, der immer gewissenhaft arbeitet, nicht entlassen.

Gelukkig werd deze man, die altijd nauwgezet werkt, niet ontslagen.

441 Ich würde diesen BMW, mag er noch so alt sein, immer einem Mercedes vorziehen. (Man möchte also den BMW lieber als den Mercedes haben.)

Ik zou altijd de voorkeur geven aan deze BMW, boven een Mercedes, hoe oud de BMW ook mag zijn.

442a Die Grippe hat auch mich erwischt.

De griep heeft mij te pakken gekregen.

442a Die Polizei hat den Dieb erwischt.

De politie heeft de dief betrapt.

443 Wir haben all deinen Wünschen nachgegeben, was willst du denn jetzt noch?

Wij hebben toegegeven aan al je wensen, wat wil je nu nog?

444 Das Abstellen von Fahrrädern auf diesem Gelände ist untersagt.

Het stallen van fietsen op dit terrein is verboden.

445 Die Hinrichtung des zur Todesstrafe verurteilten Verbrechers erfolgt morgen früh.

De executie van de tot doodstraf veroordeelde misdadiger vindt morgen vroeg plaats.

446 Die Regierung hat die wirtschaftlichen Probleme noch nicht den Griff bekommen.

De regering heeft de economische problemen nog niet onder controle gekregen.

447 Im Bundestag herrscht Konsens darüber, dass Einwanderer eine Bereicherung für die Gesellschaft sind

In de bondsdag is overeenstemming dat immigranten een verrijking voor de samenleving zijn.

448 1989 war die DDR-Bevölkerung in Aufbruchstimmung.

In 1989 had de DDR-bevolking het gevoel van naderende veranderingen.

449 Sie haben sich als zuverlässiger Mitarbeiter bewährt.

U hebt bewezen dat u een betrouwbare medewerker bent.

450 Die neuesten Zahlen sind sehr aufschlussreich

De nieuwste cijfers zijn zeer informatief

451 Hemmen die Gewerkschaften den wirtschaftlichen Aufschwung?

Remmen de vakbonden de economische opbloei?

452 Du hast Alpträume, weil du zu viele Gespenstergeschichten liest

Je hebt nachtmerries, omdat je te veel spookverhalen leest.

453 Der Glaube an ein Jenseits ist immer Teil der Menschheit gewesen.

Het geloof aan een hiernamaal is altijd een deel van de mensheid geweest.

454 Bei den Abrüstungsverhandlungen hat man leider keine Erfolge erzielt.

Bij de ontwapeningsonderhandelingen heeft men helaas geen succes bereikt.

455 Der Treibhauseffekt verstärkt den Klimawandel.

Het broeikaseffect versterkt de klimaatsverandering.

456 Obwohl die Subvention gekürzt wurde, konnte die Theatergruppe weiterspielen.

Hoewel de subsidie gekort werd, kon de theatergroep verder spelen.

457 Mit den Weichenstellungen für das kommende Jahr werden vor allem Maßnahmen im sozialen Bereich erwartet.

Met het volgen van een bepaalde koers voor het komende jaar worden voornamelijk maatregelen in het sociale bereik verwacht.

458 Trotz aller Strapazen hat der Fußmarsch durch den Regenwald seinen Reiz.

Ondanks alle zware inspanning heeft de voetmars door het regenwoud zijn charme.

459 Trotz aller Strapazen hat der Fußmarsch durch den Regenwald seinen Reiz.

Ondanks alle zware inspanning heeft de voetmars door het regenwoud zijn charme.

460 Er reagierte immer gereizter auf meine Fragen.

Hij reageert steeds geprikkelder op mijn vragen.

461 Diese Frau hat die Korruption in verschiedenen Verwaltungsorganen angeprangert

Deze vrouw heeft de corruptie in verschillende bestuursorganen aan de kaak gesteld.

462 Der Schüler hat von seiner Lehrerin eine Rüge erhalten.

De leerling heeft van zijn lerares een waarschuwing gekregen.

463 Er schwänzte die Schule, um seine Freundin zu besuchen.

Hij spijbelde, om zijn vriendin te bezoeken.

464 Er war als Spitzel für eine unbekannte Großmacht tätig.

Hij was als spion voor een onbekende grootmacht actief.

465 Sie schüchterte die ohnehin verangstigten Kinder mit ihrem Hexenkostüm ein

Zij intimideerde de toch al doodsbangen kinderen met haar heksenkostuum.

466 Ich plädiere für höhere Gehälter im Gesundheitswesen

Ik pleit voor een hogere salarissen in de zorgsector.

467 Ich plädiere für höhere Gehälter im Gesundheitswesen.

Ik pleit voor een hoger salaris in de zorgsector.

468 Kann man es den Schülern zumuten, fast 1000 Vokabeln zu lernen?

Kan men het eisen van leerlingen om bijna 1000 woordjes te leren?

469 Es gibt neue Beweise gegen die üblen Machenschaften dieser Bank

Er zijn nieuwe bewijzen tegen de kwalijke praktijken van deze bank.

470 Es gibt neue Beweise gegen die üblen Machenschaften dieser Bank

Er zijn nieuwe bewijzen tegen de kwalijke praktijken van deze bank.

471 Die Regierung ging grausam gegen die Demonstranten vor

De regering trad wreed op tegen de demonstranten.

472 Die Regierung ging grausam gegen die Demonstranten vor.

De regering trad wreed op tegen de demonstranten.

473 Er glaubt nicht an eine bessere Wirtschaftslage und malt immer wieder den Teufel an die Wand.

Hij gelooft niet in een betere economische toestand en voorspelt altijd erg pessimistische dingen.

474 Die Vertreter der Firma versuchten, die aufgeregten Kunden zu beschwichtigen

De vertegenwoordigers van de firma probeerden, de opgewonden klanten te kalmeren.

475a Er geht in eine Sonderschule.

Hij gaat naar een bijzondere school.

475b Die Schweiz ist ein Sonderfall in Europa.

Zwitserland is een bijzonder geval in Europa.

475c Den Rechner habe ich als Sonderangebot gekauft.

De computer heb ik met een bijzonder aanbod gekocht.

476 Die Regierung machte im Bundestag ein Zugeständnis an die Opposition

De regering deed in de bondsdag een concessie aan de oppositie.

477 Er sagte mir ganz nebenbei, dass er demnächst auswandern will

Hij vertelde mij heel terloops, dat hij binnenkort wil emigreren.

478 Lässt man das Asylverfahren von einem Ausschuss von Sachverständigen Oberprüfen?

Laat men de asielprocedure door een commissie van deskundigen controleren?

479a Dieses Kunstwerk ist schlechthin perfekt.

Dit kunstwerk is gewoon perfect.

479b Er ist der liberale Politiker schlechthin.

Hij is de liberale politicus bij uitstek.

480 Eine uneingeschränkte Toleranz war eine Errungenschaft der sechziger Jahre.

Een onbegrensde tolerantie was een verworvenheid van de zestiger jaren.

481a Der Filmstar hat vor kurzem angeblich seine Verlobte geheiratet

De filmster is kort geleden naar verluidt met zijn verloofde getrouwd.

481b Er hat immer Ausreden Gestern konnte er angeblich nicht kommen, weil er krank war.

Hij heeft altijd uitvluchten. Gisteren kon hij zogenaamd niet komen, omdat hij ziek was.

482 Er hat immer Ausreden Gestern konnte er angeblich nicht kommen, weil er krank war.

Hij heeft altijd uitvluchten. Gisteren kon hij zogenaamd niet komen, omdat hij ziek was.

483 Holländische Fußball Vereine sind für die großen Spieler allenfalls eine Durchgangsstation

Hollandse voetbalverenigingen zijn voor de grote spelers hooguit een doorgangsstation.

484 Gebärden sind eine elementare Form der Verständigung

Gebaren zijn een elementaire vorm van communicatie.

485 Seit wann geht der Mensch aufrecht?

Sinds wanneer gaat de mens rechtop?

486 Welches Handy eignet sich gut für Spiele?

Welk mobieltje is geschikt voor spelletjes?

487 Eine Beziehung zwischen Täter und Opfer wurde nicht nachgewiesen

Een relatie tussen dader en slachtoffer werd niet aangetoond.

488 Die Entscheidungen der EU haben mitunter große Auswirkungen

De beslissingen van de EU hebben soms grote impact.

489 Die Kosten schwanken durchschnittlich um 80%.

De kosten variëren gemiddeld met 80%.

490 Die Panik wurde dadurch ausgelöst, dass keiner wusste, was genau geschehen war.

De paniek werd veroorzaakt, doordat niemand wist wat er precies was gebeurd.

491 Der Autor führt den Leser quer durch die Geschichte.

De auteur voert de lezer dwars door het verhaal.

492 Diese Autozeitschrift ist für die Autofans eine richtige Fundgrube

Dit autotijdschrift is voor de autofans een rijke bron aan informatie.

493 Die Nachricht von seinem Tod hat uns erschüttert

Het bericht van zijn dood heeft ons geschokt.

494 Man bezeichnet die Epoche zwischen Antike und Neuzeit als Mittelalter

Men noemt het tijdperk tussen de oudheid en de nieuwetijd de middeleeuwen.

495 Man bezeichnet die Epoche zwischen Antike und Neuzeit als Mittelalter.

Men noemt het tijdperk tussen de oudheid en de nieuwetijd de middeleeuwen.

496 Man bezeichnet die Epoche zwischen Antike und Neuzeit als Mittelalter.

Men noemt het tijdperk tussen de oudheid en de nieuwetijd de middeleeuwen.

497 Die Hotelzimmer sind schlicht und sauber.

De hotelkamers zijn eenvoudig en schoon.

498 Sie schreibt ein Buch über die Geschichte der Ehe im Abendland

Zij schrijft een boek over de geschiedenis van het huwelijk in de westerse wereld.

499 Wenn im Gedächtnis immer mehr Lücken entstehen, verringert sich auch das Denkvermögen.

Wanneer in het geheugen steeds meer gaten ontstaan, verminderd ook het denkvermogen

500 Wenn im Gedächtnis immer mehr Lücken entstehen, verringert sich auch das Denkvermögen.

Wanneer in het geheugen steeds meer gaten ontstaan, verminderd ook het denkvermogen

501 Im Nachhinein weiß man immer alles besser.

Achteraf weet men altijd alles beter.

502a Die Literatur von 1700 bis 1770 wird als Aufklärung bezeichnet

De literatuur van 1700 tot 1770 word de Verlichting genoemd.

502b Die Kinder haben keine Aufklärung von ihren Eltern bekommen.

De kinderen hebben geen voorlichting van hun ouders gekregen.

503 Bund und Länder arbeiten immer mehr in Bildungsfragen zusammen

De Duitse staat en de deelstaten werken steeds meer in onderwijsvraagstukken samen.

504 Bund und Länder arbeiten immer mehr in Bildungsfragen zusammen

De Duitse staat en de deelstaten werken steeds meer in onderwijsvraagstukken samen.

505 Man muss den Azubis helfen, eine Lehrstelle in einem Betrieb zu finden

Men moet de leerling uit het beroepsonderwijs helpen, om een stageplaats in een bedrijf te vinden.

506 Man muss den Azubis helfen, eine Lehrstelle in einem Betrieb zu finden

Men moet de leerling uit het beroepsonderwijs helpen, om een stageplaats in een bedrijf te vinden.

507 Märchen bilden eine eigenständige Gattung in der Literatur, die sich von der Fabel unterscheidet.

Sprookjes vormen een zelfstandig genre in de literatuur, die zich van fabel onderscheid.

508 Lukas fehlte heute im Unterricht

Lukas ontbrak vandaag in de les.

509 Dieser Roman erzählt die Geschichte einer verhängnisvollen Leidenschaft

Deze roman vertelt de geschiedenis van een nootlottige hartstocht.

510 Nach der Umstellung auf den Euro wurden gerade in diesem Gewerbe die Preise erhöht.

Na de overstap op de euro werden juist in deze tak van industrie de prijzen verhoogt.

511 Die Regierung sieht keine Belege für die Vorwürfe in Bezug auf das Verhalten des Ministers.

De regering ziet geen bewijzen voor de verwijten met betrekking tot het gedrag van de minister.

512 Im Ballungsraum Berlin ist nachhaltiges Wassermanagement erforderlich.

In het dichtbevolkte gebied van Berlijn is duurzaam watermanagement noodzakelijk.

513 Im Ballungsraum Berlin ist nachhaltiges Wassermanagement erforderlich

In het dichtbevolkte gebied van Berlijn is duurzaam watermanagement noodzakelijk.

514 Subventionen haben einen Boom bei der Wiederverwertung von Autos ausgelöst.

Subsidies hebben een opleving in de ontwikkeling van een product bij de recycling van autos veroorzaakt.

515 Subventionen haben einen Boom bei der Wiederverwertung von Autos ausgelöst.

Subsidies hebben een opleving in de ontwikkeling bij de recycling van autos veroorzaakt.

516 Die Müllentsorgung erfolgt in diesem Dorf bis auf einige Senioren durch die Einwohner selbst

De afvalverwerking gebeurt in dit dorp, met uitzondering van een paar senioren, door de inwoners zelf.

517 Die Müllentsorgung erfolgt in diesem Dorf bis auf einige Senioren durch die Einwohner selbst

De afvalverwerking gebeurt in dit dorp, met uitzondering van een paar senioren, door de inwoners zelf.

518 Kann man einen deutschen Führerschein ohne weiteres in den USA benutzen?

Kan men een Duits rijbewijs zomaar in de USA gebruiken?

519 Die Atomlobby hat sich durchgesetzt, es werden drei neue Kernkraftwerke gebaut

De atoomlobby heeft succes gehad, er worden drie nieuwe kerncentrales gebouwd.

520a Ich war schon mal auf dem Gipfel des Mont Blanc

Ik was als een keer op de top van Mont Blanc.

520b Die meisten EU-Gipfel finden in Brussel statt.

De meeste EU-topontmoetingen vinden plaats in Brussel.

521 Bei den harten Maßnahmen der Regierung wird niemand geschont.

Bij de harde maatregelen van de regering wordt niemand gespaard.

522 Die beiden Staaten haben ein Abrüstungsabkommen abgeschlossen

De beide Staten hebben een ontwapeningsverdrag afgesloten.

523 Mit der Parole 'Wir sind das Volk' haben die DDR-Einwohner damals gegen ihr Regime demonstriert

Met de slogan 'Wij zijn het volk' hebben de DDR-inwoners toen tegen hun regime gedemonstreerd.

524 Dieses Mittel betrachte ich als eine Art Rauschgift

Dit middel zie ik als een soort drugs.

525 Heute denkt er etwas differenzierter über mich.

Vandaag denkt hij iets genuanceerder over mij.

526 Dieser Mann schaffte den Aufstieg vom Verkäufer zum Weltstar.

Het lukte deze man om de promotie van verkoper tot wereldster te maken.

527 Das Gericht verurteilte diese Firma zu einem Schadensersatz von 100.000 Euro.

De rechtbank veroordeelde deze firma tot een schadevergoeding van 100.000 euro.

528 In finanzieller Hinsicht macht er viele Fehler

In financieel opzicht maakt hij veel fouten.

529 Deine ausgefallenen Wünsche können wir nicht berücksichtigen

Wij kunnen geen rekening houden met jouw ongewone wensen.

530 Diese alten Menschen haben einen Anspruch auf angemessene Hilfe.

Deze oude mensen hebben recht op passende hulp.

531a Ja, er kommt nach Hause, ich weiß schon Bescheid!

Ja, hij komt naar huis, ik ben al op de hoogte.

531b Kannst du ihr Bescheid sagen, dass ich meinen Job kündige?

Kan je haar informeren, dat ik ontslag neem?

532 Beide Länder haben einen dauerhaften Frieden geschlossen.

Beide deelstaaten hebben een duurzame vrede gesloten.

533 Das Thema 'Klimawandel' ist ein Dauerbrenner in der öffentlichen Debatte.

Het thema 'klimaatverandering' is een onderwerp dat langdurig in de belangstelling staat in het openbare debat.

534 Keine einzige Formel beschreibt diesen Vorgang genau.

Geen enkele formule beschrijft dit proces precies.

535 Das wachsende Ozonloch führt u.a. zu vermehrtem Auftreten von Hautkrebs.

Het groeiende ozon gat leidt onder andere tot meer optreden van huidkanker.

536 In Bern befindet sich der Sitz der eidgenössischen Regierung.

In Bern bevindt zich de zetel van de Zwitserse regering.

537 Es ist geradezu unglaublich, wieviel Lärm diese Tiere verursachen!

Het is gewoonweg ongelooflijk, hoeveel lawaai deze dieren produceren!

538 Redselige Kollegen kosten Zeit und Nerven.

Praatgrage collega's kosten tijd en werken op de zenuwen.

539 Man konnte nicht jeden einzelnen Besucher der Messe erfassen.

Men kon niet elke bezoeker van de beurs registreren.

540 Sie haben im Großen und Ganzen bestätigt, was Ihr Anwalt schon geschrieben hatte.

U heeft in grote lijnen bevestigd, wat uw advocaat al geschreven had.

541 Ein Aussetzer des Torwarts kostete der englischen Fußballmannschaft den Sieg.

Een black-out van de doelman kostte het Engelse voetbalteam de winst.

542 Wenn man dem Klimawandel begegnen will, muss man weniger CO₂ ausstoßen.

Als men iets tegen de klimaatverandering wil doen, moet men minder CO₂, uitstoten.

543 Diese nicht erwiderte Liebe hat mein Leben zerstört.

Deze onbeantwoorden liefde heeft mijn leven vernietigt.

544 Als die Musik endlich einsetzte, war die Stimmung schlagartig wie verwandelt: Man tanzte und lachte.

Toen de muziek eindelijk inzette, was de stemming plotseling als veranderd: men dansde en lachte

545a Diese Hochebene liegt 2000 Meter hoch.

Deze hoogvlakte ligt op 2000 meter hoogte.

545b Verrat auf höchster Ebene: Ehemaliger Mitarbeiter des Ministers wurde als Spitzel enttarnt.

Verraad op het hoogste niveau: Voormalige medewerker van de minister werd als spion ontmaskerd.

546 Verrat auf höchster Ebene: Ehemaliger Mitarbeiter des Ministers wurde als Spitzel enttarnt.

Verraad op het hoogste niveau: Voormalige medewerker van de minister werd als spion ontmaskerd.

547 Die Auseinandersetzung zwischen beiden Männern hatte zunächst in einer Straßenbahn begonnen.

Die discussie tussen beide mannen was eerst in een tram begonnen.

548 Hohe Anforderungen schüren die Angst vor Entlassung bei vielen Arbeitnehmern.

Hoge eisen wakkerden de angst voor ontslag bij vele medewerkers aan.

549 Nach den Strapazen der letzten Tage waren wir alle erschöpft.

Na de grote inspanningen van de laatste dagen waren alle uitgeput.

550 Wir sind erschüttert, weil ein Mörder auf heimtückische Weise zwei Leute umgebracht hat.

Wij zijn ontsteld, omdat een mordenaar op gemene wijze twee mensen heeft vermoord.

551 Viele Kommunen sind in Bezug auf die Umweltverschmutzung überfordert.

Veel gemeentes zijn in betrekking tot de milieuvervuiling overvraagd.

552 Ich habe die erforderlichen Unterlagen für meine Steuererklärung heute empfangen

Ik heb de benodigde documenten voor mijn belastingaangifte vandaag ontvangen.

553 Die Regierung hat einen ehemaligen Minister zum Beauftragten für den Datenschutz ernannt.

De regering heeft een voormalige minister tot de gevolgmachtigde voor de bescherming van persoonlijke gegevens genoemd.

554 Die Deutschen planen diesen Sommer mehr Reisen als im Vorjahr.

De Duitsers plannen deze zomer meer reizen dan het vorige jaar.

555 Der Schluss des Verfassers leuchtet ein und ist für jeden Leser nachvollziehbar.

De conclusie van de schrijver is volkomen duidelijk, en is voor iedere lezer begrijpelijk.

556 Der Schluss des Verfassers leuchtet ein und ist für jeden Leser nachvollziehbar.

Het slot van de schrijver is volkomen duidelijk, en is voor iedere lezer begrijpelijk.

557 Was heißt "Juten Morjen" in der Berliner Mundart?

Was betekent "Juten Morjen" in het Berlijnse dialect?

558 Heinrich Böll war einer der größten deutschen Schriftsteller des 20. Jahrhunderts.

Heinrich Böll was een van de grootste Duitse schrijvers van de 20e eeuw.

559 Es ist voreilig, jetzt schon solche Schlussfolgerungen aus dem Gutachten zu ziehen.

Het is voorbarig, om nu al zulke conclusies uit het rapport te trekken.

560 Meine Oma ist schon in Köln und wir fahren ebenfalls dorthin

Mijn Oma is al in Keulen, en wij rijden eveneens daarheen.

561 Sie finden in diesem Buch eine Auslese der schönsten deutschen Kurzgeschichten.

In dit boek vindt u een selectie van de mooiste duitse korte verhalen.

562 Die Kartoffelernte hat gestern begonnen.

De aardappeloogst is gisteren begonnen.

563 Der Mann litt an einer unheimlichen Krankheit.

De man leed aan een akelige ziekte.

564 Dieses Buch erzählt vom jähen Ende eines Millionärs.

Dit boek vertelt over het plotselinge einde van een Millionair

565 Ich lade dich ins Restaurant ein. Zier dich nicht so und sag 'ja'!

Ik nodig je uit naar het restaurant. Stel je niet zo aan en zeg 'ja'!

566a Er ist ein aufgeschlossener Typ.

Hij is een openstaand type.

566b Wir sind Innovationen gegenüber sehr aufgeschlossen

Wij zijn tegenover innovaties zeer ontvankelijk.

567 Diese Therapie hat sich als sehr erfolgreich erwiesen

Deze therapie blijkt zeer succesvol.

568 Diese Krankheit ist der Preis für ein üppiges Leben.

Deze ziekte is de prijs voor een overvloedig leven.

569 Im Vorjahr habe ich 10 Kilo abgenommen, im letzten Frühjahr habe ich allerdings wieder 3 Kilo zugenommen

Het vorige jaar ben ik 10 kilo afgevallen, laatste lente ben ik echter weer 3 kilo aangekomen.

570 Die Einführung einer Einheitsschule bedeutet zwangsläufig die Abschaffung von Realschulen und Gymnasien.

De invoering van een scholengemeenschap betekent automatisch de afschaffing van havo-scholen en gymnasia.

571 Linkshändige Kinder sollten ihre Veranlagung als natürlich erfahren

Linkshandige kinderen zouden hun aanleg als natuurlijk moeten ervaren.

572 Soll ich dir die Vorzüge einer Kita erläutern?

Zal ik jou de voordelen van een kinderdagverblijf toelichten?

573 Gelegentliche Meinungsverschiedenheiten haben nie zu Ende unserer Freundschaft geführt.

Af en toe meningsverschillen hebben nooit tot het einde van onze vriendschap geleid.

574 Du sprichst in Worten ohne Zusammenhang und willst vermeintlich klug klingen.

Jij spreekt in woorden zonder samenhang en wil vermoedelijk klinken.

575 Bist du schon über den letzten Klatsch und Tratsch informiert? Madonna möchte sich in einen Mann verwandeln lassen!

Ben jij al ingelicht over de nieuwste roddel? Madonna wil zich in een man laten ombouwen!

576 Eine fremde Umgebung muss man mit den Sinnen entdecken: Riechen, Hören, Schmecken.

Een vreemde omgeving moet men met de zintuigen ontdekken: ruiken, horen, proeven.

577 Wenn ein Zug ausfällt, ist die Bahn verpflichtet, für die Weiterbeförderung der Fahrgäste zu sorgen.

Wanneer een trein uitvalt, is het spoor verplicht voor het verdere vervoer van de reizigers te zorgen.

578 Der Arbeitslose bekommt pro Bewerbung pauschal fünf Euro erstattet

De werkloze krijgt per sollicitatie alles inbegrepen vijf euro vergoed.

579 Bekommst du zum Geburtstag lieber Büchergutscheine oder CD-Gutscheine?

Wil je voor je verjaardag liever boektegoedbonnen of cd-tegoedbonnen?

580 Alle Preise verstehen sich zzgl. Mehrwertsteuer (MwSt.).

Alle prijzen zijn exclusief BTW.

581a In diesem Gutachten werden sämtliche Ergebnisse der Forschung erwähnt.

In dit advies worden alle resultaten van het wetenschappelijk onderzoek vermeld.

581b Hast du Goethes sämtliche Werke?

Heb jij Goethes verzamelde werken?

582 Was in Dänemark und Holland gang und gäbe ist, ist in Deutschland noch gar nicht üblich

Wat in Denemarken en Nederland heel gebruikelijk is, is in Duitsland noch helemaal niet gebruikelijk.

583 Diese Schüler müssen gezielt gefördert werden.

Deze scholieren moeten gericht gestimuleerd worden.

584 Wir brauchen verlässliche Angaben über die Zahl der Autofahrer.

Wij hebben betrouwbare gegevens nodig over de hoeveelheid autorijders.

585 In manchen Städten dieser Welt kann man noch täglich den Kampf ums Dasein beobachten.

In sommige steden in deze wereld kan men nog dagelijks de strijd om het bestaan waarnemen.

586 Ein wahrer Freund ist gleichsam ein anderes Ich.

Een ware vriend is als het ware een ander ik.

587 Weltweit gab es großes Entsetzen über den Mord in Mexiko an einer Gruppe von Einwanderern.

Wereldwijd was er grote ontzetting over de moord in Mexico aan een groep van immigranten.

588 Bayern München geht mit einem Etat von 120 Millionen Euro in die neue Bundesliga-Saison.

Bayern München gaat met een budget van 120 miljoen euro in het nieuwe Bundesliga seizoen.

589a Bremen ist derzeit deutscher Fußballmeister.

Bremen is nu de Duitse voetbalkampioen.

589b Nürnberg war derzeit deutscher Fußballmeister.

Nürnberg was destijds de Duitse voetbalkampioen.

590 Gerade durch die Krise wurde der Wettbewerb zwischen beiden Autoherstellern wieder belebt.

Juist door de crisis werd er nieuw leven geblazen in de concurrentie tussen beide autoproducenten.

591 Weil er eine rote Ampel übersehen hatte, verursachte der Fahrer einen schlimmen Unfall.

Omdat hij een rood verkeerslicht over het hoofd had gezien, veroorzaakte de bestuurder een erg ongeluk.

592 Dieses Gerät hat im Test sehr gut abgeschnitten.

Dit apparaat heeft het er in de test zeer goed vanaf gebracht.

593 Er war unfähig, sich gegen solche skrupellosen Verbrecher zu wehren

Hij was incapabel, zich tegen zulke gewetenloze misdadigers te weren.

594 Er hat vor einigen Jahren Meerschweinchen gezüchtet.

Hij heeft een paar jaar geleden cavia's gefokt.

595 Die Hirnforschung ergibt: Typisch weibliche Merkmale? Von wegen!

Het resultaat van het hersenonderzoek: Typisch vrouwelijke kenmerken? Geen sprake van!

596 Die Medizin hat erhebliche Fortschritte gemacht.

De geneeskunde heeft enorme vooruitgang geboekt.

597 Er ist seinen neuen Aufgaben nicht gewachsen.

Hij is niet opgewassen tegen zijn nieuwe taken.

598a Die Morde wurden alle nach dem gleichen Muster verübt.

De moorden werden allemaal volgens hetzelfde patroon gepleegd.

598b Sie ist eine Musterschülerin.

Zij is een voorbeeldleerling.

599 Die Auswertung der ermittelten Daten erfolgt demnächst.

De evaluatie van de opgespoorde gegevens volgt binnenkort.

600 Das Bundesverfassungsgericht in Karlsruhe hat entschieden, dass das neue Gesetz nicht der deutschen Verfassung entspricht.

De rechtbank die in Duitsland nieuwe wetten aan de grondwet toetst in Karlsruhe heeft besloten, dat de nieuwe wet niet in overeenstemming is met de Duitse grondwet.